A Multilingual Benchmark for Probing Negation-Awareness with Minimal Pairs

Hartmann, Mareike; de Lhoneux, Miryam; Hershcovich, Daniel; Kementchedjhieva, Yova Radoslavova; Nielsen, Lukas Christian; Qiu, Chen; Søgaard, Anders

Published in:

DOI:
10.18653/v1/2021.conll-1.19

Publication date:
2021

Document version
Publisher's PDF, also known as Version of record

Document license:
CC BY

Citation for published version (APA):
A Multilingual Benchmark for Probing Negation-Awareness with Minimal Pairs

Mareike Hartmann1,*, Miryam de Lhoneux2,3,4, Daniel Hershcovitch2, Yova Kementchedjhieva2, Lukas Nielsen2, Chen Qiu5, Anders Søgaard2

1German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), Germany
2University of Copenhagen, Denmark 3Uppsala University, Sweden 4KU Leuven, Belgium
5Wuhan University of Science and Technology, China

mareike.hartmann@dfki.de, chen@wust.edu.cn
{ml,dh,yova,lukas.christian.nielsen,soegaard}@di.ku.dk

Abstract

Negation is one of the most fundamental concepts in human cognition and language, and several natural language inference (NLI) probes have been designed to investigate pretrained language models’ ability to detect and reason with negation. However, the existing probing datasets are limited to English only, and do not enable controlled probing of performance in the absence or presence of negation. In response, we present a multilingual (English, Bulgarian, German, French and Chinese) benchmark collection of NLI examples that are grammatical and correctly labeled, as a result of manual inspection and editing. We use the benchmark to probe the negation-awareness of multilingual language models and find that models that correctly predict examples with negation cues often fail to correctly predict their counter-examples without negation cues, even when the cues are irrelevant for semantic inference.

1 Introduction

Negation is one of the most fundamental concept of human cognition, for asserting the falsity of a proposition (Heinemann, 2015). The linguistic markers of negation enable us, for example, to deny that events happened, or to express the absence of objects (Horn, 1989). Hence, correctly processing markers of negation is a key building block of language comprehension, often acquired by children in multiple stages (Thornton and Tesan, 2013).

There is ample evidence that natural language processing (NLP) models struggle with processing negation: Negation has been identified as a frequent source of error for various NLP tasks, such as sentiment analysis (Barnes et al., 2019), statistical and neural machine translation (Fancellu and Webber, 2015; Hossain et al., 2020a; Bentivogli et al., 2016), and question answering (Staliūnaitė and Iacobacci, 2020).

To complement insights from anecdotal error analysis, several diagnostic datasets have recently been designed to explicitly investigate the negation processing capabilities of pretrained language models, either directly on the encoder (Ettinger, 2020; Kassner and Schütze, 2020) or after fine-tuning the model for downstream tasks such as natural language inference (NLI) (Naik et al., 2018; Kim et al., 2019; Geiger et al., 2020; Richardson et al., 2020; Hossain et al., 2020b) or sentiment analysis (Li and Huang, 2009; Zhu et al., 2014). These datasets have been useful to shed light on models’ negation processing capabilities, but the diagnostic datasets so far only cover English. With our work, we extend the efforts of analyzing a model’s negation awareness to a multilingual setup, by deriving an analysis dataset from the multilingual XNLI dataset (Conneau et al., 2018).

The goal of our work is to provide multilingual datasets to determine if models adequately process negation. We not only want to know if they make correct inferences in the presence of negation but also if correct inferences are a result of adequately modeling the semantics of the negation, or if they are a result of merely exploiting shallow heuristics. In our datasets, we measure this negation awareness by quantifying the extent to which: (i) models correctly change their prediction when a label-changing negation is inserted/removed from an input sentence; and (ii) models correctly keep their predictions unchanged when a label-preserving negation is inserted/removed from an input sentence. To this end, we create minimal pairs of NLI examples, that only differ in the presence/absence of negation (see Table 1 for examples), and hence allow a detailed investigation of a model’s reaction to the phenomenon of negation. We evaluate a multilingual language model on our new benchmark, and find that even though it correctly predicts exam-
Table 1: Label-changing (1) and label-preserving (2) negation removal of the negation cue marked in bold. C, N, and E, refer to the NLI relation categories contradiction, neutral, or entailment, that hold between the premise P and the hypothesis H.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>P: My grandfather was not a nice man</th>
<th>H: My grandpa was the nicest guy you’ll ever meet!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>C</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>P: The rabbis were not impressed by these signs</td>
<td>H: It was certain that the rabbis saw the signs.</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>E</td>
<td>E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Measuring negation awareness based on important negations Instead of focusing on unimportant negations in order to uncover lexical biases in the data, other works focus on processing important negations, i.e., negations that induce a label change when added/removed. Kim et al. (2019) build an NLI dataset based on MNLI premise-hypothesis pairs that contain antonyms. They build combinations of syntactically negated and non-negated versions of the premise and hypothesis, and re-label the resulting examples. Their results confirm that models perform worse on this analytic dataset than on the original dataset, and that models are worse in predicting pairs with syntactic negation than pairs with antonyms. Hossain et al. (2020b) create a dataset containing challenging negations by adding the syntactic negation cue not to the main verb of the premise and/or the hypothesis of MNLI training examples. They find that their newly created examples are more challenging for the model than the original negated examples.
Other probing datasets for negation The probes described above study negation as present in existing NLI examples. The following works are interested in specific inference mechanisms, and artificially create data requiring the inference to be recognized correctly. Geiger et al. (2020) investigate if models can learn interactions between lexical entailment and negation, in particular the algorithm behind downward monotonicity (e.g., dance entails move, and not move entails not dance), and find that models cannot solve the task when fine-tuned on MNLI, but when fine-tuned on the challenge dataset. Their dataset is created by substituting single words in examples from the SNLI dataset (Bowman et al., 2015). In contrast, Richardson et al. (2020) use a template to build a probing dataset with syntactic negation of verbs, that requires lexical inference and reasoning skills. Again, models fine-tuned on the standard MNLI data perform poorly, but improve when fine-tuned on the target dataset. Instead of fine-tuning on an NLI task, Ettinger (2020) and Kassner and Schütze (2020) directly probe pre-trained encoders using a cloze language modeling task. They find that a language model makes the same predictions in negative and assertive contexts, but it is unclear to what extent we can expect a language model to learn the semantics of negation from an unsupervised pretraining task (see Bender and Koller (2020)).

Our multilingual benchmark differs from previous work on probing negation-awareness, not only in being multilingual, but also in using minimal pairs. Minimal pairs have been used for other diagnostic datasets, e.g. to check if language models assign higher probability to grammatical sentences (Marvin and Linzen, 2018; Warstadt et al., 2020). Gardner et al. (2020) suggest to augment existing datasets with minimally different examples to test a model’s decision boundaries.

With our multilingual benchmark, we contribute to a line of research that probes a model’s handling of linguistic phenomena in multiple languages, including features of sentence representations (Ravishankar et al., 2019b,a), tenses (Li and Wisniewski, 2021), gender bias (González et al., 2020), numerical understanding (Johnson et al., 2020), and lexical semantics (Vulić et al., 2020).

3 Approach

Our goal is to verify if a model adequately processes negation: In the presence of negation, the model should make a correct prediction. The most naive way to look at this is to check model performance on examples that contain negations. However, even if the model correctly predicts such examples, it might do so for the wrong reasons: It might (1) ignore the negation completely or not properly model its effect on the inference category. In such cases, it would have predicted the same class if the negation was absent. In order to check for this deficiency, we need minimal pairs with relevant or important negations, i.e. the presence/absence of negation changes the correct inference label. On the other hand, it might (2) predict an inference label based on the presence/absence of negation in the sentence, no matter if the negation is relevant to the inference relation or not. This could either be because of the established biases related to negation cues, or because the model does not correctly model the scope of the negation (assign a wrong scope, or does not have a notion of scope at all). In order to check for this deficiency, we need minimal pairs with irrelevant or unimportant negations, i.e. the presence/absence of the negation does not change the correct inference label. Considering minimal pairs with both types of negation allows us to gain a more complete insight into model behaviour and sheds light on the questions if the model (1) is aware of negation and its effect on sentence semantics and (2) models the effect of negation beyond its mere presence/absence in a sentence. Overall, our datasets contribute to
Table 3: Examples of accepted rewritten (√) and discarded (✗) sentences after removing the negation cue. Reasons for discarding are (1) no easy rewrite possible, (2) negation removal leads to a sentence that is contradictory in itself. The bottom premise-hypothesis example is discarded, as the gold label contradiction of the original EN example does not match with its DE translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>(√)</th>
<th>Newsweek has never written anything about the Hamptons.</th>
<th>→ Newsweek has written something about the Hamptons.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Sie werden für nichts im Voraus zahlen.</td>
<td>→ Sie werden für etwas im Voraus zahlen.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>They will pay for nothing in advance</em></td>
<td><em>They will pay for something in advance</em></td>
</tr>
<tr>
<td>✗(1)</td>
<td>Never mind the question of whether the Dow Jones industrial</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>trial average is the proper measure.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mein Freund ist taub, also kann er keine Musik hören.</td>
<td>Mein Freund ist taub, also kann er Musik hören.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>My friend is deaf, so he cannot listen to music</em></td>
<td><em>My friend is deaf, so he can listen to music</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| ✗(Mismatch)          | P: Oh, ist es das, worüber du redest.                           | Original P: oh is that where you’re talking from              |
|                      | Oh, that is what you talk about                                 |                                                                 |
|                      | H: Du rufst nicht von dort an.                                 | Original H: You are not calling from there                    |
|                      | *You are not calling from there*                                |                                                                 |

Table 3: Examples of accepted rewritten (√) and discarded (✗) sentences after removing the negation cue. Reasons for discarding are (1) no easy rewrite possible, (2) negation removal leads to a sentence that is contradictory in itself. The bottom premise-hypothesis example is discarded, as the gold label contradiction of the original EN example does not match with its DE translation.

understanding if a model adequately represents a negation’s effect on sentence semantics.

**Desired properties of our benchmark** We want to create a multilingual benchmark for studying negation-awareness derived from existing NLI examples. In contrast to previous work, we want to focus on a more varied set of negation cues, and consider important and unimportant negations at the same time. Instead of individual examples, our analysis will be based on minimal pairs that only differ in the presence/absence of negation, and allow us to directly investigate the effect of a negation cue on the model prediction. In order to create a benchmark with these properties, we proceed in the following steps: we extract sentences that contain negation cues in the XNLI data based on lists of negation cues, and build minimal pairs by removing the negation cue. We then manually adjust the grammar of the sentence if necessary, and relabel the new example. Based on the labels of the original and modified examples, the minimal pair can be classified as differing in an important or unimportant negation cue.

**Multilingual negation cues** We extract a list of English (EN) negation cues from datasets annotated for the negation scope resolution task, in particular from the Sherlock dataset (Morante and Daelemans, 2012), as a starting point to automatically compile such lists for French (FR), German (DE), and Bulgarian (BG). We apply the fast_align alignment tool (Dyer et al., 2013) to word-align English and target language sentences sourced from EuroParl (Tiedemann, 2012). Based on a many-to-many alignment, we extract the twenty most common translations in the target language. The resulting lists were refined by native speakers of each language, by removing items that would not be considered negation cues, and completing negation cues that were only partially translated. The final lists comprise syntactic, lexical and morphological negation cues. For Chinese (ZH), we directly extract cues from the Chinese version of the Sherlock dataset (Liu et al., 2018).

**Deriving minimal pairs** Given the translated negation cues, we identify negated sentences in the EN, ZH, DE, FR, and BG XNLI datasets (Conneau et al., 2018), and use them as a base to build minimal pairs. The XNLI dataset comprises development and test splits in 15 languages. The English part was collected following the same setup as for the MNLI dataset (Williams et al., 2018), and the non-English parts are manual translations of the English data. As we want to study the effect of negation removal, we focus on sentences that contain exactly one negation marker in either premise and/or hypothesis. We remove the matched negation cues and manually verify the sentence (see Table 3 for examples), i.e., we re-write the sentence to adjust for negation removal grammatically, and discard it if (i) adjusting the sentence requires a complex re-write; (ii) removing the negation leads to a contradictory statement; or (iii) translation quality is low. We then pair the verified sentences back into their original premise-hypothesis pairs, and re-label the resulting new NLI example.

---

2We derive our minimal pairs from the test splits, removing examples for which the assigned gold label does not correspond to the majority label assigned by the five annotators.

3All annotations were done by native speakers of the respective languages and with expert knowledge of linguistics; except for EN, for which the annotator is a C2 level speaker.
this step, we exclude numerous pairs for which the translation from EN had led to a mismatch with the original gold label.\footnote{For a detailed description of translation issues that we observed in the XNLI data, see Appendix A.}

The datasets of minimal pairs resulting from our approach are visualized in the lower half of Figure 1. We start with a subset $M^-\mathcal{O}$ of the original XNLI data $D$, in particular the subset that contains exactly one of the target negation cues in either premise and/or hypothesis. By removing the negation cue, we derive $M^-\mathcal{O}$, the counterpart of the minimal pair after the target negation cue has been removed. Note that these examples can still contain a negation cue in either premise or hypothesis (if the original pair contained a negation cue in both).

**Minimal pairs from Hossain et al. (2020b)** In addition to our multilingual minimal pairs described above, we also derive a set of English minimal pairs from Hossain et al. (2020b)'s challenge dataset. Given that they derived new NLI examples by inserting negation (syntactic negation of the main verb using negation cue `not`), comparing the two sets of minimal pairs can help us to understand what different insights can be gained depending on whether negation is removed or inserted from the original examples. We map their modified examples back to their original counterparts, which come from the English training split of the MNLI dataset. This results in the set of minimal pairs visualized in the upper part of Figure 1, consisting of original NLI examples $M^+$ without any negation cues, paired with their modified counterparts

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{figure1.png}
\caption{Deriving minimal pairs by removing negation cues (lower part) or adding negation cues (upper part) from original NLI examples with ($M^-\mathcal{O}$) or without ($M^-\mathcal{O}$) negation cues.}
\end{figure}

\begin{table}[h]
\centering
\begin{tabular}{lccccc}
\hline
 & en & fr & de & bg & zh \\
\hline
original & 0.36 & 0.54 & 0.39 & 0.45 & 0.42 \\
modified & 0.37 & 0.54 & 0.40 & 0.45 & 0.43 \\
\hline
\end{tabular}
\caption{Most frequent negation cues per language.}
\end{table}

\begin{table}[h]
\centering
\begin{tabular}{lccccc}
\hline
 & en & fr & de & bg & zh \\
\hline
original & 0.36 & 0.54 & 0.39 & 0.45 & 0.42 \\
modified & 0.37 & 0.54 & 0.40 & 0.45 & 0.43 \\
\hline
\end{tabular}
\caption{Probability score for original and modified data measured with mBERT.}
\end{table}

\subsection*{4 Data Analysis}

Our new multilingual benchmark comprises NLI examples containing a range of different negation cues. The five most frequent cues are listed in Table 4, (a full list can be found in Appendix B). Across all languages, syntactic cues are the most frequent.

**Naturalness of new examples** The new premise-hypothesis pairs in $M^-\mathcal{O}$ only differ from their counterparts in $M^-\mathcal{O}$ in the absence of one negation cue, and minimal changes to adjust syntax after negation removal. This might lead to unnatural sentences, e.g. in the case of syntactic constructions that are typically only used in the presence of negation but uncommon without it. In order to rule this out as a possible factor for performance drop on the modified examples, we compare the probability mBERT (Devlin et al., 2019) assigns to utterances in the original data ($M^-\mathcal{O}$) and in the newly created data ($M^-\mathcal{O}$). We obtain a probability score for a sentence by masking one subword token at a time, extracting the prediction probability for the target subword token from the language model head, and averaging these prediction probabilities for all subword tokens (Wang et al., 2019). Results are shown in Table 5 and indicate that there is little change in the probability assigned to the original utterances and the newly created ones.

**Label distribution** Figure 2 shows how the class distribution changes between data with and without negation in both the minimal pairs derived in $M^-\mathcal{O}$ by inserting negation cues.
using our approach ($M_O$) and the minimal pairs derived from Hossain et al. (2020b) ($M_H$). For $M_O$, we see the expected bias in $M^-$ where the contradiction label occurs at a substantially higher rate than either of the other two classes. This bias is not observed in $M_H$, presumably because those negated examples were created heuristically. Across all subsets we see a shift in class distribution between original and modified instances indicative of important negations. Figure 3 sheds light on how the inference class changes based on presence/absence of the negation cue. The largest weight in most cases lies along the antidiagonal, indicating that negation often has the effect of reversing an entailment to a contradiction and vice versa, whereas the neutral class is fairly stable. Interestingly, adding negation to examples in $M_H$ does not have quite the same clear effect, mostly due to the contradiction class, which more often shifts to neutral than entailment when negation is added. In the ZH data we also see a slightly different pattern than for the rest with respect to the change of the entailment label. It appears that negation is important across examples with this label at a lower rate for these subsets, i.e. the label remains unchanged more often between $M^-$ and $M^+_O$ (at a rate of 0.46).

5 Probing Negation-Awareness

We now use our new multilingual benchmark to probe the negation awareness of a multilingual language model fine-tuned for the NLI task.

Multilingual language model for NLI

We fine-tune the cased version of mBERT on the English MNLI training data using the standard sequence classification approach for sentence pairs (Devlin et al., 2019) and follow Hossain et al. (2020b) in training the model for 3 epochs, with a batch size of 32 and a learning rate of 2e-5. We then evaluate model performance on the minimal pairs. For the languages other than EN, the evaluation is considered a zero-shot setup, as the model has not seen any NLI training data in the target language.

Performance on minimal pairs

Our benchmark is designed to draw conclusions about a model’s reaction to the phenomenon of negation, by evaluating model predictions on both parts of the minimal pair. To understand if and under which circumstances a model adequately processes negation, we are interested in cases where the model seemingly correctly processes a negation, i.e. it correctly labels an example containing a negation cue, but mispredicts once the negation is removed. We quantify this behaviour as the percentage change between the correct predictions on the original example ($M^-$), and the correct predictions on the original example and the modified example ($M^- \bowtie M^+_O$). While we want the model to perform well on all minimal pairs, considering minimal pairs that differ in important and unimportant negations separately allows us to gain better insights into model behaviour. The main results that we discuss in the following are shown in Figure 4.
Unimportant negations  Performance on minimal pairs with unimportant negations can reveal if the model uses negation cues as shallow statistical cues without correctly modelling their effect on sentence semantics. Here, the model should stick with its prediction when the negation is removed. If the model changes its prediction, the initial correct prediction was due to the presence of the negation cue in the data (even though the negation cue is irrelevant for inferring the correct label). Possible explanations for the misprediction are (a) The model exploits the negation as a statistical cue without modeling its effect on sentence semantics; (b) The model incorrectly considers the negation to be relevant for inference.

Performance drops on minimal pairs with unimportant negations are shown on the left of Figure 4. We first focus on the filled bars that indicate performance on the complete set of minimal pairs $M^- \Rightarrow M^+_O$. We observe the largest performance drop for the contradiction class, across all languages (except EN), indicating that the model incorrectly changes its prediction after negation removal more often than for entailment or neutral. This is in line with the previously reported bias of negation cues indicating contradiction (Gururangan et al., 2018; Naik et al., 2018). Interestingly, in contrast to the other languages, for EN the largest performance drop is observed for the neutral class. The confusion matrices for this experiment (see Appendix D) show a high number of FPs for the contradiction class, consistently across all languages, and most pronounced for EN. This seems counter-intuitive, but might be in line with the negation mismatch bias (Dasgupta et al., 2018; McCoy and Linzen, 2019): Recall that in case an example in $M^-$ contains a negation cue in premise and hypothesis, its counterpart in $M^+_O$ contains a negation cue in either premise or hypothesis, i.e. a negation mismatch. This applies to around 29% of the modified examples across languages.

Confirming negation mismatch bias  To confirm this bias, we re-compute results on the subset of minimal pairs that does not contain any negation cue in the modified example ($M^- \Rightarrow M^+_O$). Results are shown in Figure 4 as dotted bars. We see that the performance drop for $C \rightarrow C$ increases for all languages, indicating that the model makes more mistakes on the minimal pairs when it cannot rely on the negation mismatch in the data. This confirms the previously reported bias for EN: negation mismatch makes a model predict contradiction.
and by removing examples with negation mismatch we make it harder for the model to predict this class.

** Important negations ** Performance on minimal pairs that differ in important negations can reveal if a model completely ignores negation cues, and to what extent it can model the effect of negation on sentence semantics (and its implication for inference). If the model mispredicts a modified example, it either (a) ignores negation completely and always makes the same prediction regardless of presence or absence of the negation cue, (b) incorrectly considers the negation to be irrelevant, or (c) changes to an incorrect prediction, either because it incorrectly models how the negation affects sentence semantics, or because it does not correctly model the inference. In the right part of Figure 4, we see that results are also affected by the negation mismatch bias: the performance drop increases for minimal pairs where the modified example is a → C after the pairs in line with the bias are removed. Further, we see that E → C and C → E switches are easier for the model than N → C and C → N across all languages. This also holds for ZH, however here the drop on the former two categories is much higher than for any of the other languages. Other than ZH, we observe the highest performance drops for DE and BG on the N → C category. In the confusion matrices in Figure 5, we see that for most languages (except DE and EN), for C → N, the largest source of error is a misprediction as E, i.e. the model flips its prediction, but to a non-neutral class.

** Premise-hypothesis similarity ** One possible explanation for why predicting the modified examples in the C → N category is challenging might be a high content overlap in these modified neutral examples, as high content overlap has been reported to be indicative of the non-neutral categories (Dasgupta et al., 2018; Naik et al., 2018; McCoy et al., 2019). When deriving new examples from E or C examples, we can expect these newly created neutral examples to have a degree of content overlap that is closer to the degree of content overlap observed in original E and C examples. The premise-hypothesis cosine similarities
6 in Table 6 show that this holds for EN, BG and ZH, indicating why a model that strongly relies on low content overlap to identify neutral examples might fail on the minimal pairs in the C → N category.

<table>
<thead>
<tr>
<th>lang</th>
<th>E</th>
<th>N</th>
<th>C</th>
<th>N → N</th>
<th>C → N</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EN</td>
<td>0.917</td>
<td>0.913</td>
<td>0.915</td>
<td>0.928</td>
<td>0.939</td>
</tr>
<tr>
<td>BG</td>
<td>0.947</td>
<td>0.946</td>
<td>0.948</td>
<td>0.944</td>
<td>0.967</td>
</tr>
<tr>
<td>DE</td>
<td>0.951</td>
<td>0.949</td>
<td>0.954</td>
<td>0.951</td>
<td>0.950</td>
</tr>
<tr>
<td>FR</td>
<td>0.962</td>
<td>0.957</td>
<td>0.961</td>
<td>0.960</td>
<td>0.958</td>
</tr>
<tr>
<td>ZH</td>
<td>0.880</td>
<td>0.878</td>
<td>0.883</td>
<td>0.880</td>
<td>0.892</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 6: Average premise-hypothesis cosine similarities for original examples and examples that became neutral after modification. For EN, BG, and ZH, similarity for C → N is higher than original C.

** Comparison EN and zero-shot transfer ** Comparing EN with the zero-shot transfer languages on important negations, we observe the largest difference for the N → C category, that seems to be particularly difficult in the transfer setup. The performance drop for EN is consistently lower than for the zero-shot setup (except for FR on C → E). On the unimportant negations, for contradiction examples, the performance drop in the zero-shot setup exceeds EN by far, even more so when the negation mismatch bias cannot be exploited. This might indicate that in the zero-shot setup, the model relies on spurious cues even more than for predicting EN examples. For neutral, the performance drop in the zero-shot experiments is almost even across the languages. For entailment examples, we observe the largest variation between languages, with BG correctly solving all minimal pairs after the examples with negation mismatch are removed.

** Insights from removing versus adding negation ** Comparing the above discussed patterns for predictions on our minimal pairs M_O with those on the minimal pairs M_H, we find that the most challenging categories are complementary: on the latter pairs, the most challenging categories are C → E and C → N (see the right-most subplot in Figure 4), i.e. examples that originally were contradictions and changed the label after adding a negation. This indicates that insights from both types of minimal pairs can complement each other.

** 6 Conclusion **

In this work, we derived a multilingual benchmark for testing negation awareness using minimal pairs, and demonstrated its use to gain insights into a model’s prediction behaviour. Using our benchmark, we confirm that biases previously reported

---

6Computed on their respective [CLS] representations.
for English do transfer in a zero-shot transfer setup, and that the problem of exploiting shallow statistical cues might be larger in the latter setup.

7 Acknowledgements

Mareike Hartmann was funded by the Lundbeck foundation in the context of the BrainDrugs project and the German Federal Ministry of Research (BMBF) in the context of the XAINES project. Miryam de Lhoneux was funded by the Swedish Research Council (grant 2020-00437).

References


A Issues with Translation Quality in the XNLI Datasets

In the process of modifying the XNLI data, we came across numerous instances of incorrectly labeled examples in the non-English examples. In some cases, the fact that premise and hypothesis were translated independently (see (Conneau et al., 2018) for a description of the translation process) resulted in a grammatical or semantic mismatch.

Grammatical mismatch In pair 748 in the Bulgarian data, for example, we see a gender mismatch between premise and hypothesis, that can be translated as: ... I wasn’t even happy[FEM] ||| I was so happy[MASC]. The contradiction label is appropriate for the EN version (P: I wasn’t even happy, H: I was happy), but not for the BG examples considering that the premise and the hypothesis could not refer to the same person.

Poor translation quality In other cases, the translation of the English examples is just incorrect, which raises doubts about the quality of the workforce hired to do it. In pair 7033 in the Bulgarian data, for example, “Blood and flood are not like food” is translated to “Blood and flood are not a joke”, and in pair 6922 ‘break’ is translated into ‘break up’ instead.

In all of the cases discussed above, the confusion in the translation makes the label of the translated example neutral, as premise and hypothesis become unrelated. In the following example, the incorrect translation instead leads to a change from contradiction to entailment: the premise in “Others answered the question , but Keyes stuffed it .” is translated in Bulgarian to “Others answered the question , but Keyes avoided it .”

B Distribution of Negation Cues

The ten most frequent negation cues per language are listed in Table 7.

C Performance on Newly Created Examples

In addition to reporting performance on minimal pairs, we measure the difficulty of our newly created examples $M^\pm$ by comparing performance to the performance on the original XNLI data D. Figure 6 shows the results averaged over 3 model runs. Note that as the minimal pairs derived from Hosain et al. (2020b) are based on MNLI training examples, we remove those from the training data before training the model for the EN experiment on their data. Focusing on our EN and BG datasets, as expected, we see a general drop in performance between EN and the other languages, as for those we do zero-shot predictions. We see that the performance on the original XNLI data without any negation markers (D+), and the performance on the subset of the XNLI with negation markers that is the base of our minimal pairs (M−), varies strongly by class: in M−, we see that performance on the contradiction class is high. This might be explained by the negation cue indicates contradiction bias. The pattern holds across all languages (weakest for ZH), indicating that the underlying cause transfers across languages. Comparing $M^\pm_O$ and D+ reveals if the newly created examples are more difficult to predict than the original examples without negation markers, and indeed they are, with the largest drop again being observed for ZH. Performance drops the most for the neutral class, this again holds across all languages. For the minimal pairs created from the (Hossain et al., 2020b) dataset, we compare their modified examples $M^\pm_H$ to their counterparts in the original data $M^\pm$, and here we observe an even larger drop in performance on the new examples.

D Performance on Minimal Pairs

We present confusion matrices for predictions on the full set of minimal pairs $M^- \bowtie M^\pm$ in Figure 10. For the unimportant negations, we observe a high number of FPs for the contradiction class, consistently across all languages, and most pronounced for EN. Total performance (in percent of correctly labeled pairs) along with the change in performance for our minimal pairs can be found in Figures 8 (unimportant negations) and 9 (important negations). Results for the minimal pairs derived from (Hossain et al., 2020b) are shown in Figure 7.
Table 7: The ten most frequent negation cues in the final set of minimal pairs.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rank</th>
<th>EN</th>
<th>DE</th>
<th>BG</th>
<th>FR</th>
<th>ZH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>685</td>
<td>not</td>
<td>526</td>
<td>nicht</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>127</td>
<td>no</td>
<td>216</td>
<td>keine</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>126</td>
<td>never</td>
<td>89</td>
<td>nie</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>nobody</td>
<td>59</td>
<td>nichts</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>9</td>
<td>without</td>
<td>50</td>
<td>keinen</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>9</td>
<td>unable</td>
<td>30</td>
<td>niemand</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>refused</td>
<td>30</td>
<td>kein</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>5</td>
<td>no way</td>
<td>22</td>
<td>niemals</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>either</td>
<td>20</td>
<td>ohne</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>5</td>
<td>nowhere</td>
<td>15</td>
<td>noch nie</td>
<td>8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 6: Comparison of model predictions on subsets of the original XNLI data (D) that do not contain any negation markers (D⁺), and our newly created modified examples M⁻. M⁻ is the subset of the original data that forms the base for our minimal pairs, i.e., examples that contain one negation cue in premise and/or hypothesis. For the Hossain et al. (2020b) dataset, where original examples are modified by adding negation cues, the modified examples are indicated as M⁺H.

Figure 7: Absolute performance (full bars) and percentage change in performance (dotted bars) on the minimal pairs derived from (Hossain et al., 2020b). The first full bar indicates the fraction of correctly predicted examples in M⁺, and the second full bar indicates for how many of these examples the corresponding modified example in M⁺H is predicted correctly as well. The dotted bar indicates the percentage change between both values.
Figure 8: Absolute performance (full bars) and percentage change in performance (dotted bars) on unimportant negations, on the full set of minimal pairs (upper part) or the subset without any negation mismatches (lower part). The first full bar indicates the fraction of correctly predicted examples in $M^{-}$, and the second full bar indicates for how many of these examples the corresponding modified example in $M_{+}^{\ominus}$ is predicted correctly as well. The dotted bar indicates the percentage change between both values.

Figure 9: Absolute performance (full bars) and percentage change in performance (dotted bars) on important negations, on the full set of minimal pairs (upper part) or the subset without any negation mismatches (lower part).

Figure 10: Confusion matrices for predictions on the full set of minimal pairs $M^{-} \sim M_{+}^{\ominus}$, for unimportant negations (first three rows) and important negations (last 4 rows). We show model predictions on the modified example, given that the corresponding original example was predicted correctly, with gold labels on the y-axis and predicted labels on the x-axis. The black frames indicate the percentage of correctly handled minimal pairs.